

## 4.48 Psicosis. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 10:34 - Actualizado Sábado, 10 de Julio de 2010 13:23

---



### [4.48 Psicosis.- LA HORA DEL SUICIDIO](#)

[2009-02-11]



En febrero de 1999 se suicidaba la actriz, directora y dramaturga inglesa Sarah Kane (3-II-1971/20-II-1999).

---

**4.48 Psicosis**  
**LA HORA**

**DEL SUICIDIO**

## 4.48 Psicosis. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 10:34 - Actualizado Sábado, 10 de Julio de 2010 13:23



En febrero de 1999 se estrenó **Sarah Kane**, actriz, directora y dramaturga inglesa (1971-1999).

**SARAH KANE,**  
**ABANONO DE SUS PADRES,**  
**DEL AMOR Y DE DIOS**

## 4.48 Psicosis. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 10:34 - Actualizado Sábado, 10 de Julio de 2010 13:23

---



**SARAH KANE**

Hija de periodistas muy ~~20 de Febrero de 1990~~ nacida en

“A las 4.48,

*cuando la desesperación visita,  
habré de colgarme  
al compás de la respiración de los amantes”*

El dolor de **Sarah** sólo se refleja en su literatura, pero no en su aspecto exterior: Ojos verdes, cabello rubio con corte a lo cadete y una habitual sonrisa. Tenía un solo hermano:

**Simón**

.

**LEONOR MANSO:**

***DEJÉ QUE SARAH  
HABLASE A TRAVÉS DE MÍ***

La actriz argentina **Leonor Manso** (Buenos Aires, Argentina, 16 – IV – 1948) se mete bajo la piel de la **Sarah** de *4.48 Psicosis*, una vez que la

protagonista es la propia **Sarah**

**Sa**

.

## 4.48 Psicosis. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 10:34 - Actualizado Sábado, 10 de Julio de 2010 13:23

---

- Es un trabajo que queremos confesar

**Leonor**

. En este texto la experiencia



### 4.48 PSICOSIS

ROYAL COURT THEATRE  
de LONDRES (2000)



**LEONOR MANSO**

FOTO: REELABORACION DIGITAL

**Leonor Manso**

– actriz y directora

**LUCIANO CÁCERES:**

**ABORDAR EL TEXTO FUE  
UNA AUTENTICA ASVENTURA**

## 4.48 Psicosis. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 10:34 - Actualizado Sábado, 10 de Julio de 2010 13:23

---

**Luciano Cáceres** – joven director de la más joven generación y también actor – se ha encargado de la dirección. Su curriculum cuenta con *Sex según Mae West* de

**Re**

**né Pollesch**

,  
*La isla de fin de siglo*

para el

**Teatro Nacional de Cervantes**

(2004),

*Criaturas del aire*

,  
*Paraísos Olvidados*

y otros. Posee numerosos premios y menciones.

La decisión de que **Luciano** dirigiera este montaje se debe a **Leonor**:

- *Vi dos puestas en escena tuyas y por intuición sentí que tenía que ser muy joven y muy viejo al mismo tiempo* – revela **Leonor**. *Fue una buena elección. La decisión entra en lo misterioso. Le dije “Quiero que leas una obra”. Pasaron 6 meses hasta que nos volvimos a encontrar, lo cual no es extraño en Argentina, porque allí las exhibiciones de una obra de teatro son largas y no tan cortas como aquí.*



**LUCIANO CÁ CERES**

**FOTO: REELABORACION DIGITAL**

- *Comenzamos hace tres años cuando*

*me invitó a dirigir lo que podría ser una aventura*

## 4.48 Psicosis. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 10:34 - Actualizado Sábado, 10 de Julio de 2010 13:23

---

**Luciano** precisa que han abordado el texto...

- ...no desde la autocompasión, sino desde la claridad que **Sarah** tiene que es mayor que la nuestra. Su obra es un texto lúcido antes de la noche interminable. Está en el borde del paso de una vida a otra. No quiere morir pero tampoco vivir. Sabe que todo está terminado. Lo ha intentado todo.

### LA GRAN DENUNCIA: TAPAR EL DOLOR

La anunciada denuncia de "tapar el dolor" mediante fármacos no es nueva y es una denuncia frecuente. Según **Leonor**, aunque esto es cierto, lo que añade **Sarah Kane** es...

- Que lo transforma en un **Sarah** poético, que trasciende el tema patológico. El secreto está en...



**LEONOR MANSO**

Según **Luciano** el secreto está en...

## 4.48 Psicosis. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 10:34 - Actualizado Sábado, 10 de Julio de 2010 13:23

---



**LEONOR MANSO**

- ...llegar a una síntesis poética, cuya clave está en el texto. Encontrar una palabra exacta en el texto.

La traducción se debe a **Rafael Spregelburd** que conoció personalmente a **Sarah Kane** en 1998 cuando participaba del **Summer International Residency** que anualmente organiza el **Royal Court Theatre de Londres**.

**LAS OBRAS DE SARAH KANE  
MUESTRAN UN GRAN DOLOR,  
VILLANÍAS, SOMETIMIENTOS DE UNOS A OTROS.**

El análisis de este monólogo tan particular como **Luciano** y **Leonor** han descrito no supone que **Sarah** no sea teatro.

- *El autor de teatro*      **Harold Pinter**      – desvela      **Leonor**

## 4.48 Psicosis. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 10:34 - Actualizado Sábado, 10 de Julio de 2010 13:23

---



**LEONOR MANSO**

### **AL FINAL DE LA OBRA HAY UN SILENCIO DE CLAUSTRO**

Las vivencias de **Leonor**, con respecto al texto provienen desde el interior del espectáculo al estar involucrada en la interpretación. **Luciano** lo ve desde fuera y declara que el espectáculo...



**LEONOR MANSO**

- ... exige concentración en el espectáculo. Después de un tiempo, se declara que el espectáculo...

## 4.48 Psicosis. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 10:34 - Actualizado Sábado, 10 de Julio de 2010 13:23

---

### **ME IMPRESIONÓ MUCHO, POR EL TEMA DEL SUICIDIO**

El que **Leonor** se decidiera a representar este texto se lo debe a **Samuel Beckett**:

- *Yo no conocía a **Sarah Kane**. Estaba haciendo **Esperando a Godot** y mis representantes me mandaron este texto fotocopiado y me impresionó mucho, primero por el tema del suicidio, del cual no se habla en las familias cuando sucede y que supone el no enterrarlos en lugar sagrado. Vi luego una puesta en escena y adquirí los derechos de autor.*

La fascinación por el texto engendró pronto el temor en **Leonor**:

- *Se trataba de un desafío pues la pregunta era ¿cómo se hace? A veces es totalmente realista y otras es como una poesía que pasa por el corazón y la cabeza. Luego supe quién era **Sarah Kane**.*

Desde que se estrenó en el **Royal Court Theatre de Londres** en el 2002 se hicieron varios montajes y no siempre como monólogo.

- *Se hizo hasta con 9 actores – recuerda **Luciano**. Cada uno interpretaba una parte del monólogo. Quien lo montó con tantos personajes al ver el nuestro se fue fascinado.*

### **LOS 28 AÑOS DE SARAH FUERA DEL TIEMPO**

**Sarah** murió con 28 años y su texto es autobiográfico. Por eso fue natural que en uno de los **Festivales de Teatro de Buenos Aires** el personaje...

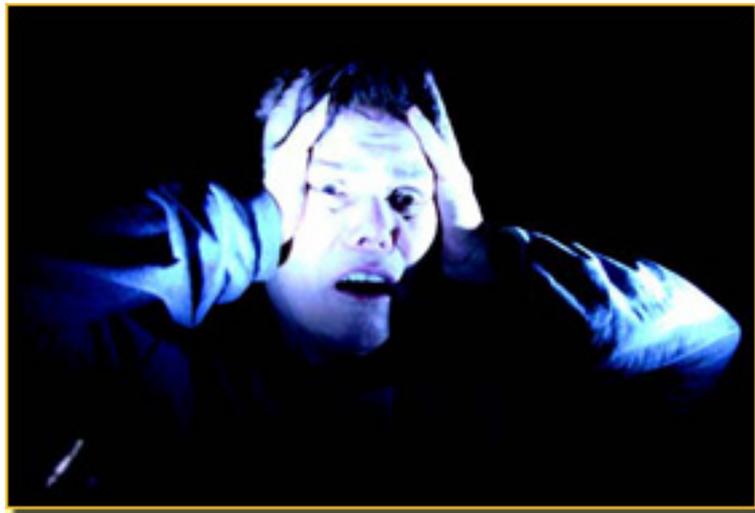
#### 4.48 Psicosis. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 10:34 - Actualizado Sábado, 10 de Julio de 2010 13:23

---

- Lo interpretaba una chica **Sarah** y también aparecía **La palabra era importante**. El montaje, fundame



#### LEONOR MANSO

**Leonor Manso** ya dejó atrás los 28 años hace tiempo y, sin embargo se puede meterse en la piel de **Sarah, porque según Luciano:**

- *Es que en realidad no tiene edad. Ella se siente con 80 años encima. Todo sucede dentro de su cabeza. El cuerpo está muerto. Sólo se ve la cabeza plana y sin edad. Como si fuera un espíritu.*

- *Además el suicidio no tiene edad como decía **Albert Camus** – añade **Leonor** -, se va generando.*

#### 4.48: EL HORARIO DONDE HAY MÁS LLAMADAS DE SUICIDIOS

4.48 *Psicosis* puede ser un título enigmático para los profanos pero, según **Luciano:**

## 4.48 Psicosis. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 10:34 - Actualizado Sábado, 10 de Julio de 2010 13:23

---

- *Es el horario donde hay más llamadas de suicidios, y en los hospitales es cuando la dosis que se ha dado al paciente, la noche anterior, ha dejado de surtir efecto. Hay que esperar a las nuevas enfermeras que llegan en el relevo.*

En este montaje minimalista la palabra es la reina, pero la palabra encarnada. Para **Leonor...**



- *...las palabras no sirven para entendernos. Son las distancias las que importan. Por ejemplo la palabra*

**LEONOR MANSO**

### **RECHAZAR LA COMPASIÓN AJENA Y LA AUTOCOMPASIÓN**

4.48 *Psicosis* es una visión sobre una textualidad atravesada por la oscuridad y el desamparo de una mujer que rechaza la compasión ajena y, sobre todo, la autocompasión . ■

## 4.48 Psicosis. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 10:34 - Actualizado Sábado, 10 de Julio de 2010 13:23

---



**SARAH KANE**



### Más información

---

[4.48 Psicosis - Información General](#) >>

[4.48 Psicosis - Crítica Teatral](#) >>

## 4.48 Psicosis. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 10:34 - Actualizado Sábado, 10 de Julio de 2010 13:23

---

---

**José Ramón Díaz Sande**  
Copyright©diazsande

